

Nuevas tecnologías para la interpretación remota ***Progresos y retos para la formación y la profesión***



ISBN: 9783631896990

Published: 31/05/2023

Price: €42.10

Author/s: Santamaría Ciordia, Leticia

Extent: 216

Format: 148x21 cm

Binding: Hardback

Description

El intérprete actual debe ser capaz de adaptarse a los entornos de trabajo remoto desde la flexibilidad, versatilidad y voluntad de rentabilizar los recursos a su alcance. La obra ofrece una perspectiva amplia de varias de las herramientas virtuales y de los sistemas de interpretación remota más populares, en un momento de estabilización y necesidad de regulación de estándares que, en última instancia, vaya en beneficio de desarrolladores de recursos digitales, profesionales y usuarios. Todo ello requiere un trabajo coordinado de revisión de plataformas y tecnologías aplicadas a la profesión, así como la adaptación de los programas de formación a las necesidades del mercado actual de la interpretación en un mundo cada vez más digitalizado, sin por ello perder de vista el factor humano.

About Author/s

Ciordia, Leticia Santamaría, PhD in Translation and Intercultural Communication, professor of conference and community interpreting, Facultad de Traducción y Interpretación, University of Valladolid, Spain.

Contents

- INTRODUCCIÓN
- **CAPÍTULO 1 EL AUGE DE LA COMUNICACIÓN EN ENTORNOS VIRTUALES**
 - 1.1. Las tecnologías de la información y la comunicación
 - 1.2. La pandemia de la COVID-19 y su efecto sobre la movilidad física
 - 1.3. El teletrabajo en España antes y después de la COVID-19
 - 1.4. La transición digital en entornos educativos
- **CAPÍTULO 2 LA INTERPRETACIÓN REMOTA E INTERPRETACIÓN POR VIDEOCONFERENCIA**
 - 2.1. Contextos y particularidades de la interpretación remota
 - 2.2. Cualidades específicas del trabajo en remoto y factores a tener en cuenta
 - 2.3. La normalización de los estándares de trabajo
 - 2.4. Plataformas de interpretación simultánea remota. Sistemas puros e híbridos
- **CAPÍTULO 3 NUEVAS TECNOLOGÍAS EN INTERPRETACIÓN Y FORMACIÓN DE INTÉRPRETES ASISTIDA POR ORDENADOR**
 - 3.1. La tecnología al servicio de la traducción y la interpretación
 - 3.2. Llegada, evolución y consolidación de las nuevas tecnologías en interpretación
 - 3.3. La formación de intérpretes asistida por ordenador (CAIT)
 - 3.4. Proyecto AVIDICUS: los sistemas de videoconferencia en procesos criminales
 - 3.5. Simulación de entornos de interpretación con inteligencia

For more information and orders, please contact:

IBERIAN BOOK SERVICES
cprout@iberianbookservices.com
www.iberianbookservices.com





ISBN: 9783631896990

artificial

- 3.6. SHIFT in Orality
- 3.7. Toma de notas con soporte digital
- 3.8. Gestión terminológica
- 3.9. Proyecto VIP. Sistema integrado de voz-texto para intérpretes
- 3.10. Sistemas de reconocimiento de voz y transcripción de audio
- 3.11. Resumen
- **CAPÍTULO 4 TECNOLOGÍA COLABORATIVA EN ENTORNOS VIRTUALES DE APRENDIZAJE PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES**
- 4.1. Prepararse para un entorno de aprendizaje virtual
- 4.2. Formación de intérpretes asistida por ordenador (CAIT). Consideraciones preliminares
- 4.3. Ejemplo de escenario de taller virtual sobre prosodia en un entorno de aprendizaje semipresencial en interpretación
- 4.4. Resumen
- **CAPÍTULO 5 DISCUSIÓN**
- **CAPÍTULO 6 REVISIÓN DE BUENAS PRÁCTICAS EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES**
- 6.1. Bases cognitivas del proceso interpretativo
- 6.2. Principios básicos para la formación en interpretación de conferencias
- 6.3. La sesión de trabajo
- 6.4. El enfoque de la retroalimentación (feedback)
- 6.5. El discurso
- 6.6. La toma de notas
- 6.7. La interpretación simultánea
- 6.8. Orientaciones para una adecuada retroalimentación
- 6.9. Criterios y consideraciones de cara a la evaluación
- 6.10. La importancia del trabajo autónomo
- **CAPÍTULO 7 RECURSOS Y MATERIALES EN LÍNEA**
- 7.1. Blogs
- 7.2. Podcasts
- 7.3. Recursos y materiales prácticos
- 7.4. Canales multimedia sobre interpretación (YouTube)
- ANEXO RELACIÓN DE TABLAS, FIGURAS E IMÁGENES
- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

For more detailed information please see:

<https://www.peterlang.com/document/1360792>



For more information and orders, please contact:

IBERIAN BOOK SERVICES
cprou@iberianbookservices.com
www.iberianbookservices.com